


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu			Kod ECTS
Tłumaczenia ekonomiczno-handlowe			9.4.0280
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	biznesowo-gospodarcza
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojaczek; dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; prof. dr hab. Andrzej Kątny; prof. UG, dr Katarzyna Lukas; dr Anna Socka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin			Liczba punktów ECTS
Formy zajęć			3 3 ECTS, 30 godzin, semestr 5
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
- Projektowanie doświadczeń		- kolokwium zaliczeniowe	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Zaliczenie na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach – 30 %,	
		• systematycznego przygotowywania dialogów o charakterze ekonomiczno-handlowym do ich tłumaczenia na zajęciach – 30 %,	
		• ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach dialogów o charakterze ekonomiczno-handlowym – 40 %.	
		Zaliczenie na ocenę obejmuje tłumaczenia tekstów lub fragmentów tekstów o charakterze ekonomiczno-handlowym.	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

K_W04, K_W07, K_W15

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18

K_K01, K_K02

- aktywność na zajęciach, - przygotowanie prezentacji lub projektu, - praca zespołowa - obserwacja pracy studenta i jej efektów - praca w parach, praca w grupach, dyskusja - realizacja zleconego zadania

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

zaliczenie 2 roku studiów

B. Wymagania wstępne

kompetencje językowe zgodnie z wymogami na 3 roku studiów

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo konsekwentnego tłumaczenia dialogów o charakterze ekonomiczno-handlowym, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami ze słownictwem fachowym podczas konsekwentnych tłumaczeń ustnych, umiejętność pracy w większej grupie w różnych rolach (jako rozmówca, mediator, konsultant, asystent, itp.), przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

Treści programowe

Tłumaczenie dialogów o charakterze ekonomiczno-handlowym z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych fachowych ekwiwalentów językowych, ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

dialogi o charakterze ekonomiczno-handlowym przeznaczone do ustnego tłumaczenia na zajęciach (przygotowywane w domu przez studentów)

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

• G. Nicolas, M. Sprenger, W. Weermann, Wirtschaft – auf deutsch, München 1991

• R. Buhlmann, Außenhandel, Warschau 2001

B. Literatura uzupełniająca

• W. Skibicki, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej, Warszawa 1990

• H. Dreger, P. Dreger, Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Warszawa 1996

• G. Hatała, P. Ratajczak, Słownik biznesmena dla bankowców, przedsiębiorców, menedżerów, handlowców, eksporterów (niemiecko-polski), Zielona Góra 1992

Kierunkowe efekty kształcenia

P6U_W, P6S_WG, K6S_WK

P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU

P6_UK, P6S_KK

K_W04, K_W07, K_W15

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18

K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15

Absolwent:

- zna, rozumie i wyjaśnia słownictwo ekonomiczno-handlowe w języku niemieckim i polskim,
- ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę o metodach tłumaczeń tekstów ekonomiczno-handlowych,
- dostrzega zmiany i różnice językowe w zakresie słownictwa ekonomiczno-handlowego,
- jest świadomy roli tłumacza w zakresie komunikacji fachowej,
- charakteryzuje złożoność ekwiwalencji językowej.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18

Absolwent:

- potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować istotne informacje fachowe
- umie samodzielnie zdobywać i rozwijać wiedzę fachową
- potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami fachowymi w różnych sytuacjach zawodowych
- potrafi porozumiewać się z fachowcami z branży ekonomicznej i handlowej w języku niemieckim,
- posiada umiejętność fachowego argumentowania i formułowania wniosków
- potrafi tłumaczyć teksty mówione o charakterze ekonomiczno-handlowym z języka niemieckiego na polski i odwrotnie.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Absolwent:

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego,
- potrafi pracować i współdziałać w grupie, występując w niej w roli tłumacza, konsultanta itp.,
- prawidłowo ocenia i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza,
- efektywnie organizuje swoją pracę

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl